Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego te które są rozpalone zgasić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | we wszystkim podnoście tarczę wiary,\* \*\* dzięki której będziecie w stanie zgasić wszelkie rozżarzone pociski złego;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wśród wszystkiego wziąwszy tarczę wiary, w której\* będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwości, [(te)], (które zapłonęły)\*\*, zgasić; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego (te) które są rozpalone zgasić |

1. 1) Tarcza, θυρεός, prostokątna osłona wys. 1,2 m, pokryta od zewnątrz skórą. Legioniści przed walką moczyli ją w wodzie, aby była niepalna. Tarcza wiary : ataki złego odbijamy wiarą, a nie silną wolą (<x>660 1:3</x>; <x>690 5:45</x>); <x>560 6:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 5:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:13</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 5:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w której" - możliwe: "którą". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale participium perfecti medii, ale może być także perfectum passivi: "które zostały zapalone" (jako passivum określa autor kodu morfologicznego). [↑](#footnote-ref-6)